



## Kalėdos

Senais laikais Kalėdos buvo švenčiamos tris dienas. Šemdirbių tautoje tai buvo įmanoma, nes žiemos viduryje darbai sumažėja, bereikia apsiruošti namuose ir prižiūrėti gyvulius. Visus kitus darbus lengvai galima atidėti vėlesniam laikui. Pirmoji Kalėdų diena buvo tokia šventa, kad tik pačius būtinausius darbus tebuvo leidžiama atlikti. Niekas nevaikščiojo į svečius, net valgių negamino: buvo valgoma tai, kas pagaminta anksčiau.

Kalėdų rytą, dar prieš pusryčius, šeima giedodavo šventas, kalėdines giesmes, paskui vienas kitą sveikindavo su šventomis kalėdomis, o po to jau valgydavo pusryčius. Vėlesniais laikais žmonės daugiau judėdavo iš namų ir pirmąją Kalėdų dieną, tačiau nebuvo užmirštama, kad tai Jėzaus Gimimo šventė. Kalėdų laikotarpis trunka iki Trijų Karalių. Visi vakarai tame laikotarpyje vadinami šventvakariais. Tai gera proga pasisvečiuoti, pasivaišinti, pasilinksinti, nes nereikia dirbti sunkių darbų – per daug šventa.

Kalėdų eglutės Lietuvoje pradėtos plačiau puošti nepriklausomybės metais. Šiaudiniai ornamentai, pagaminti iš tikrų kvietinių arba ruginių šiaudų, buvo vartojami sodiečiau pirkioms papuošti vestuvių ar kitų švenčių metu. Kadangi daugumas eglučių papuošalų mažai skiriasi nuo vieni kitų, buvo ieškoma papuošimų, kurie atkreiptų dėmesį į lietuvišką eglutę ir ją išskirtų iš kitų tautybių eglaičių. Papuošalai susilaukė didelio pasisekimo.

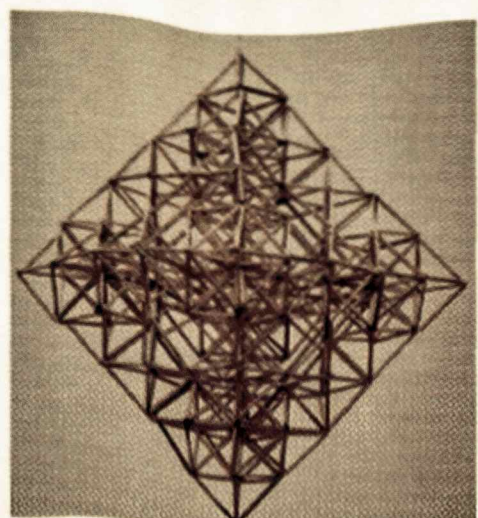
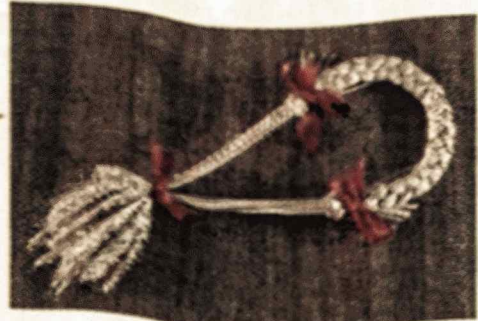
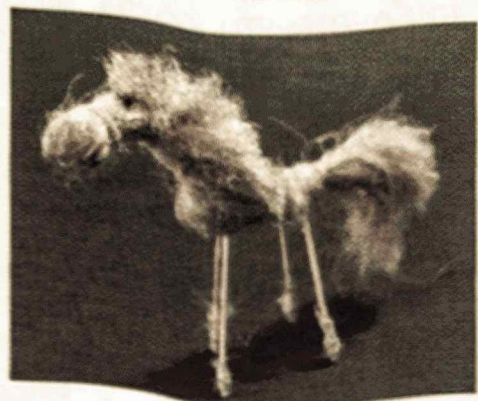
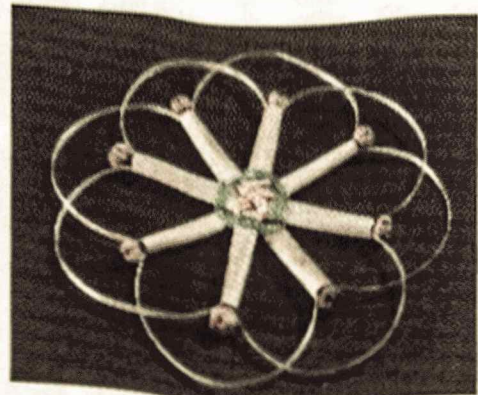
Jie tapo lietuviškos eglutės sinonimu ir dabar visur plačiai vartojami, kai norima parodyti kitataučiams, kaip atrodo lietuviška Kalėdų eglutė.

## Natal

**N**atal – antiga celebração pelo retorno do sol, como era conhecida pelas nações da Europa pré Cristã. A da derrota da escuridão do inverno. Na Lituânia, a partir do Natal, os dias começam a ficar mais longos. Os escuros dias de novembro e dezembro e as, ainda mais escuras, noites caminham para o fim. Quando a festa do retorno do sol foi transformada em celebração do nascimento de Cristo, os lituanos a receberam com muito entusiasmo continuaram festejando com a mesma solenidade habitual. No entanto, ainda hoje, nas festas natalinas, é possível encontrar muitos dos antigos costumes, principalmente brincadeiras e adivinhações sobre o futuro. Na manhã de Natal, ao sair de casa, as pessoas observam o tempo. Se o Natal é branco, a Páscoa será verde. Se no Natal a terra não estiver recoberta pela neve, então na Páscoa, certamente, nevará. As pessoas também se esforçam em lembrar se tem alguém para quem devem alguma coisa. Tudo o que foi emprestado tem que ser devolvido antes do Natal, senão durante todo o ano fará empréstimos. Papai Noel e presentes de Natal são figuras relativamente novas nas tradições lituanas. Surgiram durante o período chamado de “Primeira Independência”. E depois vieram outros complementos como: árvore de natal, pisca-pisca etc. O costume de enfeitar pinheiros veio da Alemanha. Inicialmente os enfeites eram de vidro: anjinhos, sininhos, soldadinhos, pequenos papais-noéis, bolinhas. Também penduravam doces coloridos, papéis brilhantes, maçãs vermelhas, lindos biscoitos. Depois as crianças podiam “colher” as gostosuras e deixar os brinquedinhos para o ano seguinte.

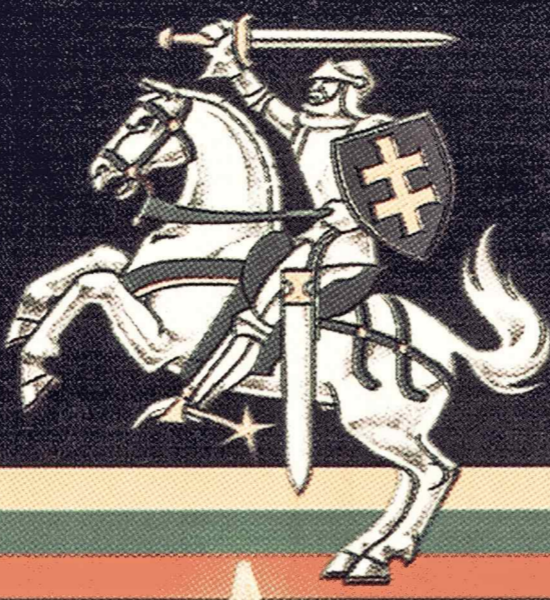
Durante a ocupação era proibido enfeitar os pinheiros e comemorar o Natal. Então, as pessoas enfeitavam as árvores, cumprimentavam-se e davam presentes pela passagem do Ano Novo. Quem trazia presentes para as crianças não era papai-Noel, mas o Velhinho do frio (Senis Šaltis), que também tinha barbas brancas e vestia-se de modo bem parecido. Suas roupas não eram vermelhas, mas sim prateadas.

Sandra C. Mikalauskas Petroff  
Fonte: Lietuvių papročiai ir tradicijos -  
Danutė B. Bindokienė





# MÛSU



# Pietuva

ANO 59 N° 12/06 (2458)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Gruodis-Dezembro/2006





# Um Ótimo Presente

Mūsų Lietuva – O melhor presente  
para todos os momentos.

Užsakykite Mūsų Lietuvą giminėms,  
draugams, pažįstamiems.

Šią brangią dovaną jie prisimins visus metus.

MŪSU



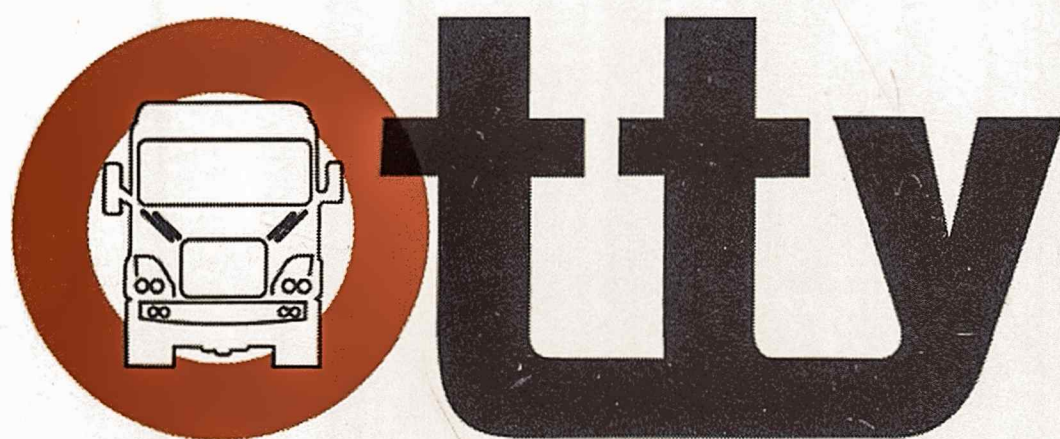
Lietuva

Assine:  
Tel.: 11 6341-3542

## MARINADOS

### ARENQUE E SARDINHA

IDO KLIEGER  
(11) 6917.4255  
9146.9164



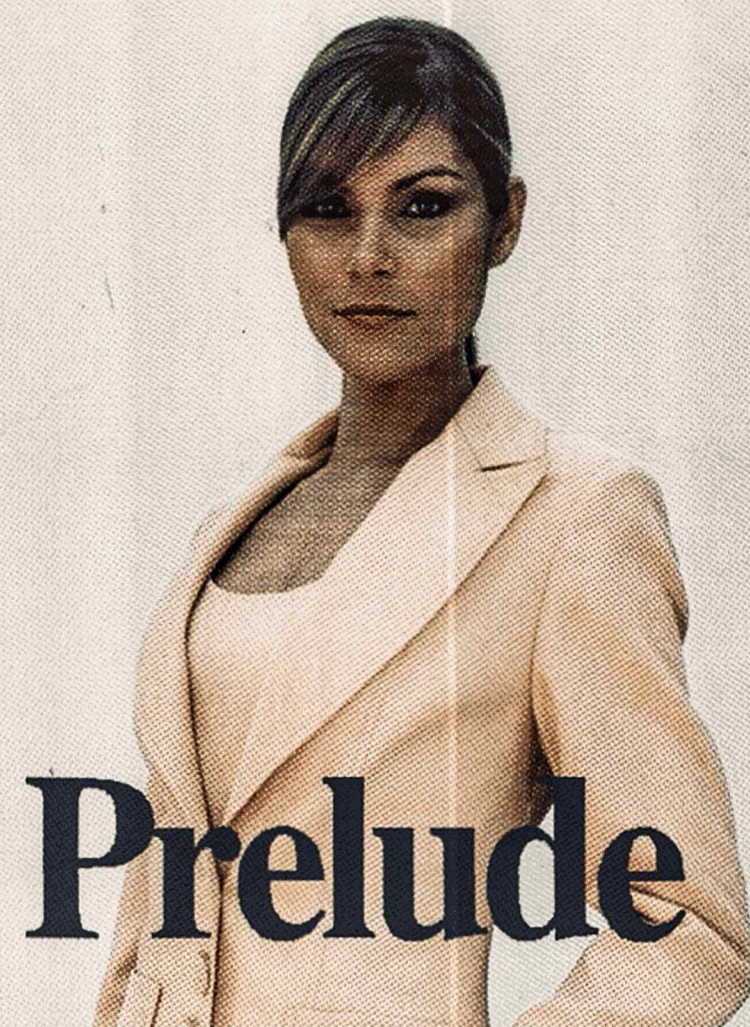
B O M B A S I N J E T O R A S

BOSCH  
Service

Conserto e Manutenção  
Bombas Unitárias  
Common Rail  
Unidades Eletrônicas

Tel.: (21) 2676.1169 / 2676.1424 / 2676.1426

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera  
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: ottypecas@uol.com.br



# Prelude



central de atendimento: 011-3255 0055

www.prelude.com.br



Dra. Simone Laucis Pinto Ramašauskas - CROSP 39.599

**ODONTOLOGIA INTEGRADA ESPECIALIZADA  
ADULTOS E CRIANÇAS**

CLÍNICA GERAL

ODONTOPEDIATRIA - ORTODONTIA - ORTOPEDIA FACIAL  
ESTÉTICA DENTAL - CLAREAMENTO À LASER  
PRÓTESES - IMPLANTES - CIRURGIA - ENDODONTIA

Rua Barão do Piraj, 32 - Vila Zelina - São Paulo  
Tel/Fax 6341-8349 - hora marcada

## São José

### Pães e Doces

Pão preto típico Lituano

Fone: 6341-5424  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

## Delícias Mil Rotisserie

Tortas, tortas folhadas,  
doces, bolos, produtos  
importados, vinhos, krupnikas e  
comidas típicas lituanas.



Fone: 6341-3371  
Rua Mons. Pio Ragazinskas, 17  
Vila Zelina

**Marilena Perale  
Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESP N° 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

marilenampc@hotmail.com



## Brastur Lufthansa City Center



**Brastur**

do Brasil à Lituânia, à Europa e ao mundo

Tel: (11) 5181 4088 Fax: (11) 5181 6687 brastur@brasturturismo.com.br





## **Mielas skaitytojau,**

**G**ruodis! Kalėdos! Dauguma žmonių skuba išsiųsti gražius atvirukus, linkėdami sveikatos ir ramybės; parduotuvės perpildytos žaislų ir kitų prekių, kurios bus nupirktos ir padovanotos giminėms ir patiems artimiausiems ir mieliausiems draugams.

Bet ir Tikroji Meilė? Ar dar ją atsimename?

Mūsų šio mėnesio viršelis yra gražus, kaip ir ankstesnieji, kuriuos visus padarė Eliana, bet visgi šis turi kažką sukrečiančio, kažką, kas verčia susimąstyti: Kur per mano Kalėdas yra Jėzus? Priešais dovanas ar už jų?

Metų pabaiga visada tokia – tai metas ir dideliems džiaugsmams, ir dideliems apmąstymams.

Naudodamasi proga, noriu pasiūlyti, kad taip pat pamąstytume apie mūsų bendruomenę, o kartu ir apie „Mūsų Lietuvą“.

Labai gaila, bet mes nebeturime konsulato paramos ir todėl labiau

negu bet kada mums reikia visos mūsų bendruomenės palaikymo ir paramos, kad galėtume tęsti kokybiško žurnalo leidimą. Mes esame grupė prenumeratorių, susirūpinusių tęsti darbą, kuris tęsiasi jau beveik 60 metų, ir visas mūsų atsidavimas yra savanoriškas. Todėl jaučiuosi turinti pilną teisę prašyti, kad visi atnaujintų savo prenumeratą 2007 metams ir pasiūlytų prenumeruoti „Mūsų Lietuvą“ savo giminėms, draugams ir pažįstamiems. Taip pat galite prisidėti, reklamuodami mūsų žurnale savo komercines firmas ir paslaugas. Laukiame ir Jūsų pasiūlymų apie tai, kokius straipsnius norėtumėte perskaityti mūsų puslapiuose.

Kartu galime išleisti puikią Mūsų Lietuvą!

O dabar, mielas skaitytojau, mėgaukis! Viskas čia buvo padaryta su meile specialiai Tau!

Gero skaitymo!

*Vertėja: Aušra Bacevičienė*

## **Caro leitor,**

**É** dezembro! É Natal! Por todos os lados as pessoas se apressam em enviar belos cartões com mensagens de saúde e paz; as lojas estão transbordando de brinquedos e tantos outros artigos que serão comprados e presenteados aos parentes e amigos mais próximos e queridos.

Mas, e o Verdadeiro Amor? Será que ainda nos lembramos dele?

A nossa capa deste mês é bonita como todas as outras que a Eliana sempre fez. No entanto, esta tem algo de perturbador, algo que nos obriga a refletir: Onde está Jesus no meu Natal? Na frente ou atrás dos presentes?

Final de ano é sempre assim, momento de grandes alegrias e grandes reflexões.

Aproveito para sugerir que façamos uma reflexão sobre nossa comunidade, incluindo aí Mūsų Lietuva.

Lamentavelmente, não temos mais o suporte do Consulado e, assim, mais do que nunca,

precisamos do apoio de toda a comunidade para que possamos continuar fazendo um informativo de qualidade.

Somos um grupo de assinantes preocupados em dar continuidade a um trabalho que já dura quase 60 anos e toda a nossa dedicação é voluntária. Por isso, sinto-me totalmente à vontade para pedir a todos que renovem suas assinaturas neste ano de 2007 e ofereçamos novas assinaturas a seus parentes, amigos e conhecidos. Contribuam anunciando seus estabelecimentos comerciais e seus serviços. Enviem-nos sugestões de artigos que gostaríamos de ver nestas páginas.

Juntos, poderemos fazer um excelente Mūsų Lietuva!

No mais, amigo leitor, aproveite! Tudo aqui foi feito com muito carinho especialmente para você!

Boa leitura!

*Sandra C. Mikalauskaitė Petroff*



Editado pela Associação  
“Musu Lietuva” - Nossa Lituânia

Administração:  
Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP  
CEP 03142-040  
Fones: (11) 6341-3542 / 6341-2924 /  
6917-4255 / 6341-5226  
musulietuva@gmail.com

Presidente: Vytautas J. Bacevicius  
Vice Presidente: Ornilo Costa Jr.  
Tesoureiro: Ido Zemantauskas Klieger  
Secretário: Adilson Puodziunas  
Suplente: Samira F. Rimkus

Conselho Editorial  
Cônsul Jonas Valavičius (licenciado)  
Sandra Mikalauskas Petroff

### Participaram desta edição

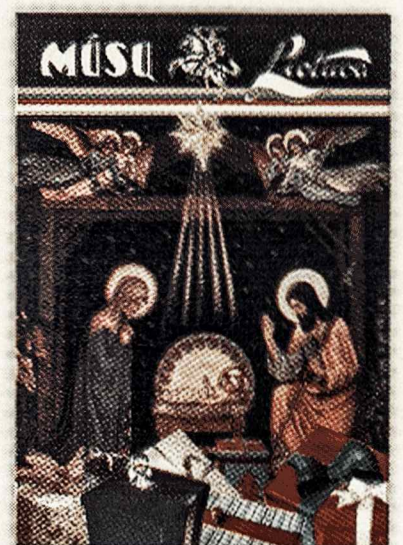
Aurelija D. Voulgarelis  
Marcos Lipas  
Sandra Mikalauskas Petroff  
Eugênia Baceviciene  
Ausra Baceviciene  
Janina Valaviciene  
Roberto Petroff  
Janete Zygmantas  
Lígia Janavicius  
Lúcia M. J. Butnariavicius  
Jonas Jakatanvisky  
Luiz Antônio Gaulia

Giedre Valaviciene  
Andréa Kasteckas  
Samira Rimkus

Jornalista responsável  
Ornilo Costa Jr.  
- MTB 11.406

Impressão Publicolor  
Gráfica e Editora: (14) 3626.4500

Capa: E. Dulinsky Velasco  
Tema: - É Natal!







**K**as aš esu? Kas yra lietuvybė? Ar moderniam pasauliui yra bet kokia prasmė išlaikyti lietuvybę ... Pietų Amerikoje?

Po nepriklausomybės atgavimo Lietuvos jaunimas masiškai traukiasi iš Lietuvos į įvairius kraštus. Lietuviškas veikimas neneša nei medžiaginio pelno, nei įgalina reikštis krašto vietinėje ar globalinėje arenose. Vis vien, veiklūs lietuviai iševiviai bei dabartiniai emigrantai aukoja savo laiką ir dalį savo santaupų bei sveikatos lietuvybės labui. Kokia yra lietuviško tautiškumo sąvoka atsistojus prieš naujus iššūkius bei aplinkybes?

Tai tema kuri buvo neseniai gvildinama Toronto vakaronėje. Paskaitininkas Petras Vytenis Kisielius teigė, jog tautiškumą galima aptarinėti įvairiai – istoriniu, sociologiniu, psichologiniu, filosofiniu arba teologiniu požiūriu. Jis taip pat įrodinėjo kad tautiškumo pareiga gali būti atliekama siekiant įvairių asmeninių tikslų – garbės, malonumo, savęs ugdymo ir panašiai. Filosofine prasme tautiškumas žmogų gali angažuoti, nes jam svarbu atsakyti į klausimus – Kas aš esu? Kas man svarbu? Kokie yra mano ryšiai su gyvenamu kraštu? Su Lietuva?

Nors paskaitos esmė buvo kristocentrinė tautiškumo analizė iš ateitininkiškos perspektyvos, iškelti klausimai ir pasisakymai po paskaitos atspindėjo nuomonę kad tautiškumas gali klestėti ir be religinio aspekto – sąmoningas lietuviais gali būti krikščionys, žydai ir ateistai.

Iškeltos mintys ir klausimai aktualūs, ypač žvelgiant į Tautinių Mažumų ir Iševijos Departamento (TMID) lietuvybės išlaikymo modelį. Taigi, ar šiandien mums, gyvenantiems už Lietuvos ribų, Lietuvių Charta jau yra atgyventa?

## Vale a pena ser lituano?



**Q**uem sou eu? O que é a “lituanidade”?

Existente algum sentido em preservar a lituanidade nos dias atuais? No mundo? Na América do Sul?

Após a reconquista da independência e da liberdade, a juventude lituana tem deixado sua terra natal e viajado para outros países europeus, para os EUA e para o Canadá.

Entretanto, os imigrantes e os descendentes de lituanos têm atuado com bastante fervor, oferecendo seu tempo de lazer e muitas vezes até parte de seus recursos financeiros e também de sua saúde para a preservação da lituanidade. De suas tradições, costumes, folclore, língua e cultura.

Contudo, sabemos que a atividade para preservar a lituanidade, fora da Lituânia, não traz lucro material algum, nem recebe qualquer colaboração do Governo lituano.

A abordagem deste tema foi feita recentemente pelo palestrante P. V. Kisielius, num encontro na cidade de Toronto, no Canadá. Kisielius afirmou que a lituanidade pode ser discutida sob vários aspectos: históricos, sociológicos, psicológicos, filosóficos e até teológicos.

O palestrante mostrou que o sentimento de pertencer a uma nação pode estar ligado ao âmbito pessoal como forma de buscar a satisfação, o prazer individual, a glória e também o autoconhecimento.

No sentido filosófico, a nacionalidade pode fornecer ao homem respostas para as perguntas: quem sou eu? Quais minhas raízes? Quais são meus elos com o país onde vivo? E com a Lituânia?

Apesar de a conferência ter tido uma abordagem cristão-nacionalista, os comentários que seguiram refletiram o princípio de que a lituanidade pode prosperar sem a influência do aspecto religioso. Bons lituanos podem ser cristãos, judeus e também ateus.

Analisar estas idéias e responder a estas perguntas são assuntos bastante atuais, principalmente tendo ciência da existência junto ao Governo da Lituânia de uma preocupação constante a respeito das minorias lituanas no mundo.

Então, será que para nós, que moramos além das fronteiras lituanas “Lietuvių Charta”\* já faz parte do passado?

\*Lietuvių Charta – Declaração elaborada pelo Supremo Comitê de Liberação da Lituânia na década de 1950.

Fonte: Teviskės Ziburiai nr. 38 e 42 de 2006/Set. Out.

Colaboração: Giedre Valavicius e Luiz Gaulia

## Saga Lituana – 14ª parte

**E**nquanto a situação nos domínios de Gediminas se tornava um pouco mais calma, ele fortaleceu o exército lituano e as fronteiras a leste e a oeste. Por sua vez, o papa esperava em Avignon (sede do papado na época) que Gediminas se batizasse, juntamente com toda a Lituânia. Entretanto, quando a delegação papal chegou ao seu objetivo, não ouviu o que esperava de Gediminas...

No dia 3 de novembro de 1324 a delegação católica chegou a Vilnius e foi imediatamente acolhida no castelo de Gediminas. Quando começaram a tratar do importante assunto da cristianização, Gediminas falou:

— Agora é muito tarde. Após tão longa jornada, vocês precisam de descanso, revigoramento e diversão.

No dia seguinte, após o almoço, Gediminas os recebeu novamente e, após ouvir as palavras dos representantes do papa, proferiu:

— E os senhores sabem qual era o conteúdo da carta que eu enviei para o papa?

Os representantes da Igreja então responderam: Afirmava que Vossa Majestade tinha o interesse de aceitar a crença de Cristo e se batizar, — respondeu o emissário do papa.

— Eu não pedi para escreverem isso! — irrompeu severo o grão-duque. E prosseguiu: Se meu monge copista Bertold escreveu assim, que a responsabilidade lhe caia sobre a cabeça... — e Gediminas olhou para o jovem Liutas e deu uma piscadela de cumplicidade...

Depois, mais calmo, continuou:

— Eu concordo em demonstrar respeito pelo papa, como o demonstraria a um pai: ele é mais velho do que eu e como “pai” chamo a todas as pessoas nesta condição. Aqueles que têm a mesma idade que eu, os chamo de irmãos e aos mais jovens, de filhos. Eu não proíbo os cristãos de professarem a sua religião de acordo com a sua tradição, os russos de rezarem de acordo com suas regras e os poloneses de seguirem sua fé. Então, por favor, permitam que nós também adoremos a Deus da nossa forma: o Deus de todos nós é um só, o mesmo Deus. E o que vocês estão a me falar dos cristãos? Quem agiu com mais maldade, violência, mentira e espírito vingativo se não alguns dos cristãos, em especial aqueles que se dizem monges e cavaleiros cruzados? Eu não acredito mais nas promessas deles.

### Moedas lituanas – século XV

**E** assim a delegação papal não conseguiu de Gediminas a tão esperada cristianização da Lituânia. Por outro lado, Gediminas enviou cartas para várias regiões da Europa, convidando ordens religiosas, comerciantes e artesãos para se instalarem na Lituânia, prometendo a sua proteção pessoal a todos os que quisessem se transferir para seus domínios.

Após o período de calma, veio a tempestade: os cavaleiros teutônicos reuniram um grande exército e passaram a atacar implacavelmente a Lituânia, chegando até o interior do seu território. Em 1336, os cavaleiros germânicos chegaram ao castelo de Pilenai, e por vários dias o cercaram, atacando de forma implacável. Seus habitantes, mesmo assim, liderados corajosamente pelo duque Margiris, resistiram. Como o castelo era de madeira, os cavaleiros teutônicos atearam fogo nos seus muros, esperando que aqueles lituanos que ali estavam se entregassem. Entretanto, em lugar disso, homens, mulheres e crianças preferiram morrer queimados no castelo a se entregar aos cavaleiros teutônicos.

Mas a força e a determinação de Gediminas acabaram por prevalecer. Atacados pelos tártaros, os russos acabavam se colocando sob a proteção do grão-duque lituano, pois ele tolerava a religião e as tradições russas, sem interferir e impor os costumes lituanos. Cidades russas importantes como Piskov, Novgorod e Smolensk chamavam Gediminas para servir de árbitro de suas questões. A grande cidade de Kiev chegou a pagar impostos ao grão-duque, e um dos filhos de Gediminas, ao se casar com uma duquesa russa, possibilitou a incorporação de muitas terras russas ao território lituano. Com tudo isso, o número de russos ortodoxos que habitavam o território acabou crescendo significativamente, mas Gediminas permaneceu fiel à velha religião e tolerante com a cultura e a fé daqueles que estavam sob seus domínios.

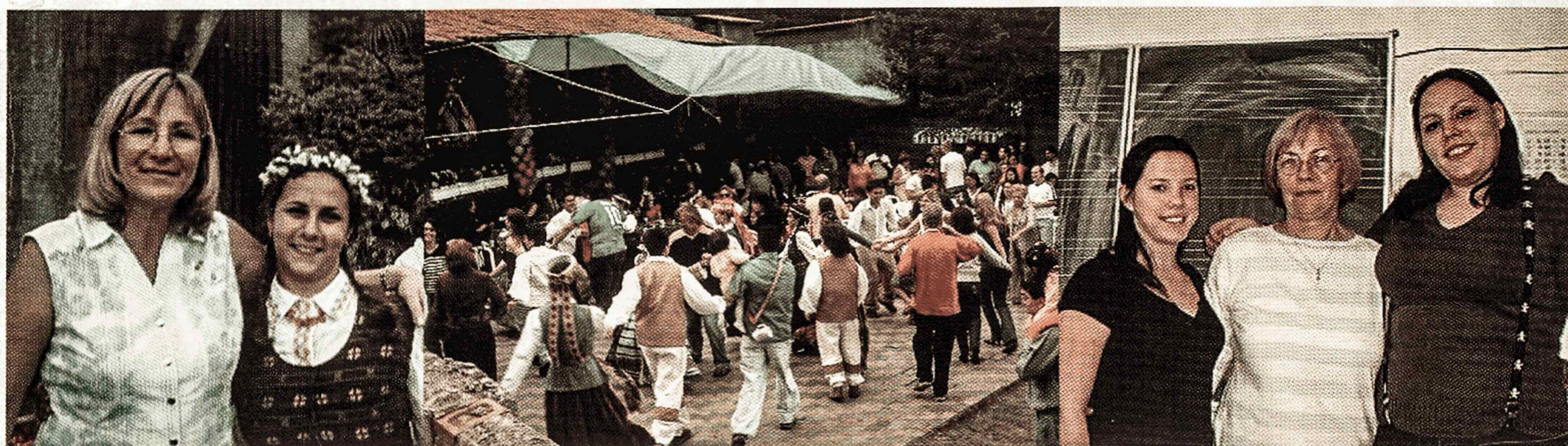


(Continua)  
Marcos Lipas





## Grupo de Danças Folclóricas Lituanas Nemunas



### Labas!

Estamos quase encerrando o ano de 2006... Podemos dizer que foi um ano repleto de atividades e coisas novas para o nosso grupo.

Nosso contínuo trabalho em equipe, amizade e união com certeza são fundamentais para que possamos sempre terminar o ano com muitas realizações.

Gostaríamos de dividir com todos um pouquinho do que fizemos ultimamente...

### Sajunga Alcança 75 Anos

Foi com imenso prazer que participamos da comemoração dos 75 anos da Sajunga. O grupo buscou mostrar um pouquinho de nosso repertório, que vem sendo inovado constantemente, com o intuito de tentar trazer sempre algo de novo para nossa comunidade.

Agradecemos à receptividade de todos e parabenizamos a Sajunga por esses 75 anos de muito trabalho e dedicação!

### Lietuvafest

Foi com muito prazer que no último dia 11 de novembro pudemos mais uma vez participar de uma edição do Lietuvafest! O evento é organizado pela família Tamasauskas há cinco anos e parentes e amigos se encontram para festejar a lituanidade, com muita música, chope e comida típica!

Dançamos o total de sete músicas e, apesar do mau tempo, ainda pudemos repetir algumas. Depois da apresentação, convidamos todos os presentes para dançar. A idade não foi impedimento para ninguém: adultos e crianças puderam sentir um pouquinho da alegria que os passos da polca podem trazer. Foram várias gerações pulando e rodando ao som de *suktinis*. Emocionante!

Foi uma tarde muito agradável, mais uma vez. Quando participamos dessa festividade, não nos sentimos apenas dançarinos, nos sentimos amigos, parte dessa família que a cada ano se supera e consegue resgatar cada vez mais suas raízes lituanas. Sentimos-nos muito felizes e lisonjados pelo calor e amizade demonstrados por todos!

Agradecemos mais uma vez o convite, e esperamos ansiosamente pelo próximo ano! Obrigado pela hospitalidade e amizade e por fazer da família Nemunas parte da família Tamasauskas!

### De volta ao Brasil!

Seria muito fácil falar agora que tudo na Alemanha, no Colégio 16-toji, foi maravilhoso desde o começo. Na verdade, foi bem difícil, é uma vida muito diferente, com pessoas muito diferentes, um choque cultural um pouco grande. O difícil é que no colégio todos falam lituano, mas nas ruas as pessoas falam alemão; então, é um pouco mais difícil. Mas no primeiro mês tudo é novo, e se torna interessante. No segundo mês, as coisas pioram um pouco, a saudade bate forte no peito, o pequeno vilarejo de 2 mil habitantes se torna muito tedioso, mas as pessoas de lá procuravam nos ajudar, nos levar para outros lugares; nós mesmos, acabamos por formar uma "família", já que éramos Ludmila, Denise (da Argentina), Renato, Nico (do Uruguai) e eu; acabamos por ser agregados a essa nossa "família", junto ao nosso querido professor de História lituana, Darius, e ao nosso amado amigo lituano Julius. Organizávamos passeios a outras cidades, no verão íamos ao lago, à piscina... Sempre fazíamos comidas típicas, tentávamos mostrar também um pouco da nossa cultura para eles. Mesmo assim era difícil, a saudade era grande demais, porque se passa a sentir falta não só da sua família, mas dos amigos, da sua casa, dos seus bichinhos, do seu país em um todo! Mas logo chegou a Páscoa, e fomos para a Lituânia pela primeira vez. Depois de 30 horas em um ônibus, finalmente chegamos à nossa tão amada *Lietuva*.

O lituano ainda não estava muito bom, mas para nós era maravilhoso poder treinar, conversar com as pessoas, andar pelas ruas lituanas... A melhor experiência é quando você encontra parentes lituanos! É inexplicável o carinho com que eles o tratam, o sangue não parece tão distante quanto na realidade é. Eu e Denise junto com os meus parentes descobrimos onde o meu bisavô viveu, conheci a casa dele na Lituânia, e não posso descrever emoção maior do que a de estar ali, distante oceanos do meu próprio país, mas tão próxima de todo o passado.

Da segunda vez que fomos à Lituânia foi melhor ainda! Era verão, já falávamos melhor o idioma, as flores estavam coloridas, a Lituânia mais linda que nunca! E então já nos sentíamos em casa, parecia que era onde vivemos a vida toda.

As férias, acabam; as aulas, terminam, o inverno se aproxima... e é hora de ir embora. Apesar da saudade, é difícil deixar tudo para trás de novo, as pessoas com as quais se criaram vínculos, os hábitos novos, todos chorando e pedindo para que você não vá embora...

Mas cá estamos nós, para falar muito lituano na colônia, para ensinar tudo o que aprendemos, para trabalhar a lituanidade de todos, agora que a nossa está mais forte e viva do que nunca, e no coração sempre a lembrança e a esperança de retornar a nossa tão amada terra...

*Giovana Baria & Ludmila Rimkus*

### Até 2007!

Como é de conhecimentos de todos, o grupo entra em férias agora! Vamos deixar claro que nossas férias são apenas dos ensaios; pois acabamos também curtindo as férias juntos...

Nosso tradicional amigo secreto ocorrerá agora em dezembro, estaremos todos também comemorando o Ano-Novo juntos, o que também já está virando tradição... Ah, estaremos juntos também no *suvasiavmas*!

Em 2007, estaremos de volta com muita força e determinação para mais um ano de muitas conquistas e realizações!

Desejamos a todos um ótimo Natal e um 2007 com muita luz, paz e esperança.

**Feliz Natal e Feliz 2007!**

**Com carinho,**

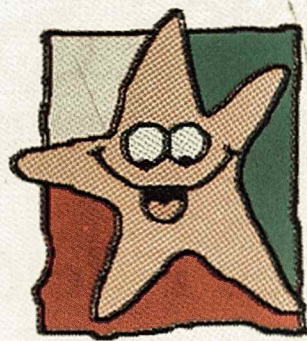
**Grupo de Danças**

**Folclóricas Lituanas Nemunas**

**por Samira Rimkus e**

**Natália Baria**





## Brangieji,

Ar jūsų namuose jau žiba girliandos ir kvepia eglutė? O langai??? Ar juose puikuojasi snaigės, angelėliai, varpeliai? Paskubėkit jei ko nors dar nepadatėte – juk šventės su kiekviena diena vis artėja ir džiaugsmas širdelėse vis didėja.

Sveikiname visus ir linkime, kad kalėdų senelis išpildytų slapčiausias jūsų svajones.

Būkit laimingi ir linksmi!



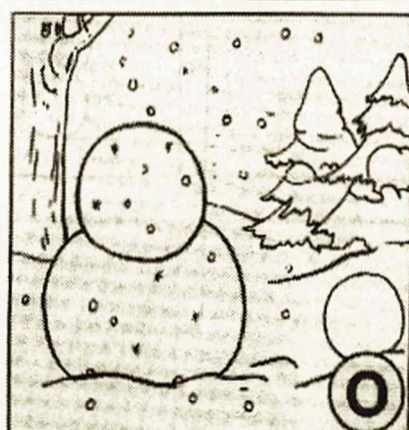
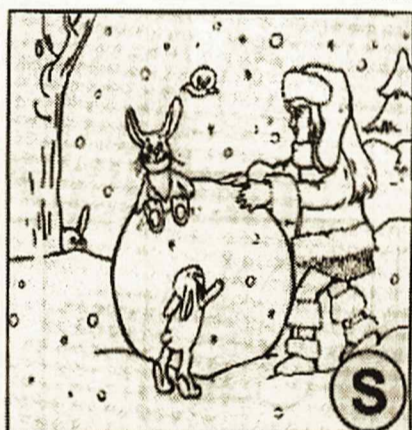
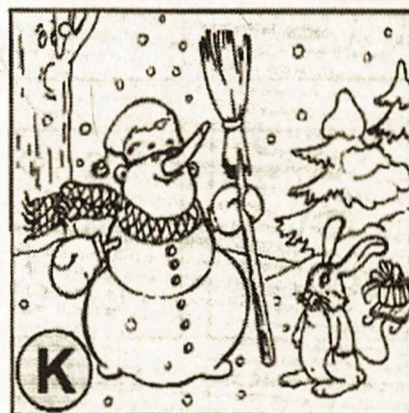
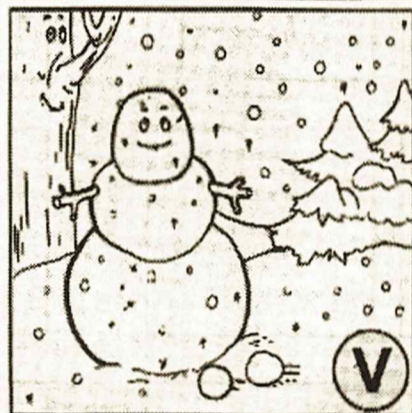
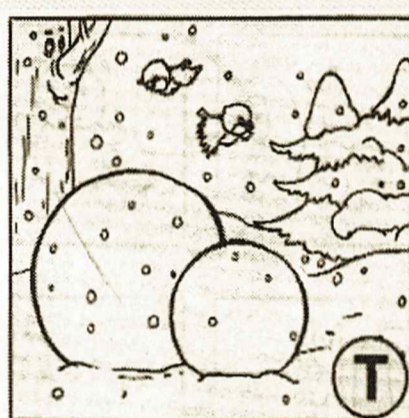
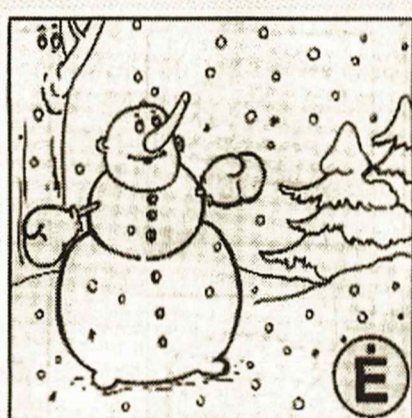
## Queridos,

Em seus lares já brilham as guirlandas e já se sente o perfume do pinheiro de natal? E nas janelas??? Já estão os orgulhosos flocos de neve, anjinhos e sininhos? Apressem-se se algo ainda está por fazer, pois a cada dia as festas estão se aproximando e a alegria dentro dos coraçõezinhos sempre aumentando!

Cumprimentamos a todos e desejamos que papai-noel realize todos os seus sonhos mais secretos. Sejam felizes e alegres!

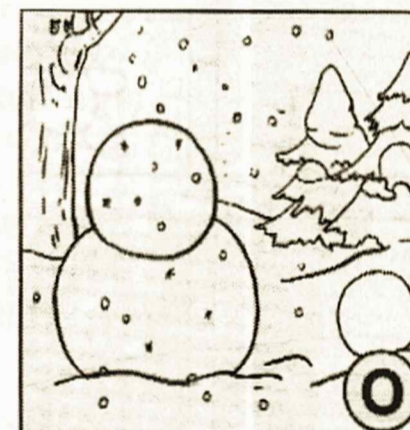
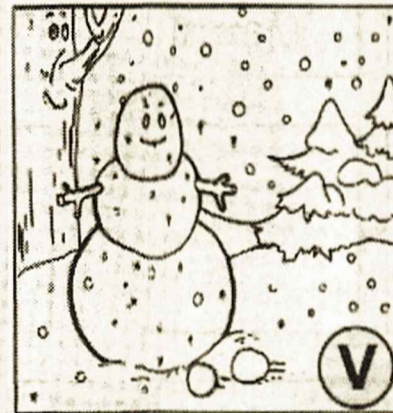
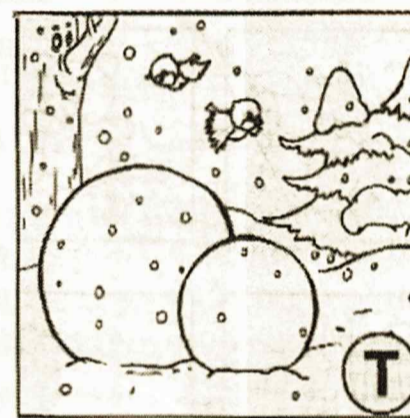
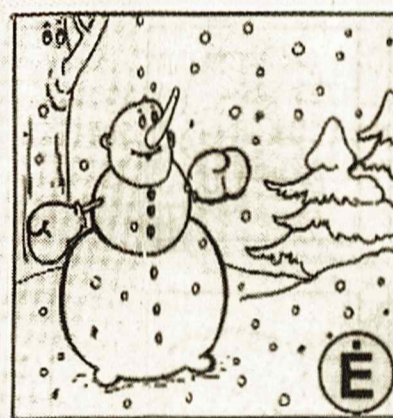
Žiemą Lietuvoje prisninga daug sniego. Vaikučiai labai mėgsta žaisti su sniegu, o labiausiai tai statyti Senį Besmegenį.

Vieną gražią žiemos dieną, Ingutė lipdė Senį Besmegenį. Jai padėjo ir miško gyventojai. Papasakok kaip ten viskas vyko – surikiuok iš eilės paveikslėlius. O tada rink iš eilės juose esančias raideles ir perskaityk žodelį.



Na Lituânia, durante o inverno, neva muito. As crianças gostam muito de brincar com a neve e mais ainda, de fazer bonecos de neve.

Num lindo dia de inverno, Ingutė modelou um boneco de neve. Ela recebeu ajuda dos habitantes do bosque. Conte o que aconteceu lá. – coloque em ordem os quadrinhos. E então, junte as letrinhas na ordem e leia a palavrinha.



Na o pabaigai dar truputi lietuvių kalbos taisyklių: Jei norime ko nors paprašyti ar liepti padaryti, turite pakeisti veiksmažodžio galūnę:

+k  
+k+ime  
+k+ite  
  
dirb-ti  
dirbk  
dirbkime  
dirbkite  
  
staty-ti  
statyk  
statykime  
statykite

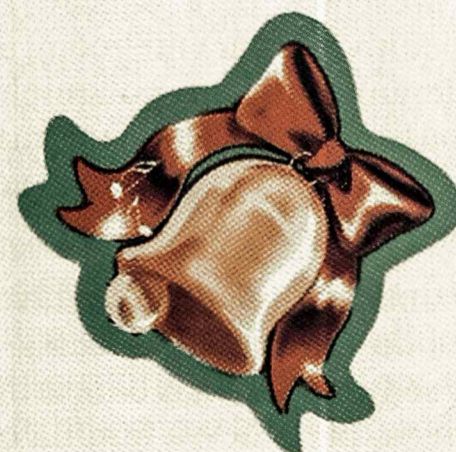
tu  
mes  
jūs



E para terminar, um pouquinho de regrinhas da língua lituana: Se queremos pedir ou mandar fazer alguma coisa, temos que trocar a terminação do verbo:

+k  
+k+ime  
+k+ite  
  
dirb-ti  
dirbk  
dirbkime  
dirbkite  
  
staty-ti  
statyk  
statykime  
statykite

tu  
mes  
jūs

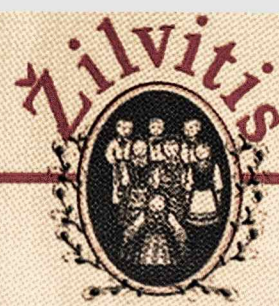


Irašykite: Mes visi voliok\_\_\_ sniego kamuolius. Jūs padary\_\_\_ rankas, o tu, ei\_\_\_ ir suras\_\_\_ šluotą, kepurę, šaliką.

Complete lá no quadrinho de cima. Aqui vai apenas a tradução para aumentar o seu vocabulário: Facemos todos nós uma bola de neve. Vocês, façam as mãos, e você, vá e encontre uma vassoura, um chapéu e um cachecol.



# Lituanistinė Mokykla



# Grupo Infantil de Cultura Lituana

O ano de 2006 foi marcante para o nosso grupo. Logo no início do ano houve uma troca na nossa coordenação, pois com a viagem de Danutė Braslauskas precisávamos de outras pessoas. E com muita força e boa vontade aceitaram o desafio Audra e Laima Zizas e Clara Rimkus. Durante todo o ano aprendemos a trabalhar com a nova equipe e os resultados foram mais que especiais, as crianças se adaptaram facilmente à mudança e nos ajudaram a continuar com o trabalho. O saldo final foram apresentações maravilhosas que encantaram o público, trabalhos e aulas com participação ativa das crianças, etc.

Para encerrar este ano fizemos o tradicional amigo secreto com uma festinha, realizada no dia 2, quando as crianças puderam brincar e interagir entre elas. E como última atividade do ano, o grupo Žilvitis fez uma participação na já conhecida *Kučia* dos escoteiros (ceia típica, o Natal lituano), na qual as crianças cantaram duas

músicas lituanas – *Eglutė mūs* (Nosso Pinheiro de Natal) e *Džiaugsmingų Šventų Kaledų* (Feliz e Santo Natal) – e com uma surpresa, cantaram em lituano, português e inglês. Para embelezar ainda mais, as crianças estavam com velas enfeitadas. Foi uma ótima oportunidade para uma confraternização do grupo e das famílias das crianças com as outras instituições e pessoas da comunidade lituana.

Para que tudo saísse perfeito (e saiu), contamos com a ajuda de Asta Braslauskas e Rosana Tumas. Além dessas pessoas tão importantes para nós, gostaríamos de agradecer o convite do grupo Palanga feito por Patrícia Vinksnaitis e Ricardo Tiagor.

O ano de 2007 será de mudanças, pois o grupo passará a realizar os seus encontros no Colégio São Miguel Arcanjo, das 14 às 15 horas, antes das reuniões do grupo Palanga. Essa troca visa melhorar a relação e participação das crianças dos

dois grupos.

Com o fechamento do Consulado, o grupo perdeu uma importante ajuda financeira. Então, por meio da revista *Mūsų Lietuva*, pedimos a todos que puderem que nos ajudem, com doações, principalmente de material de papelaria. Qualquer tipo de ajuda será muito bem recebido e agradecido.

Bom, agora é só aguardar as próximas notícias!

Desejamos a todos um Feliz Natal e um Ano-Novo maravilhoso.

Coordenação  
Grupo Infantil de Cultura Lituana Žilvitis

Gostaríamos de convidar  
todas as crianças de 5 a 12 anos a  
conhecerem as atividades realizadas  
pelo nosso grupo.

Contatos: [deakasteckas@gmail.com](mailto:deakasteckas@gmail.com)  
3685-4210 ou 8588-5018 (Andréa)



## SVEIKINIMAI

**D**esejamos um Natal com o Verdadeiro Amor e um Ano-Novo pleno de conquistas a toda comunidade lituano-brasileira, principalmente aos assinantes e anunciantes de nosso informativo, que permitem que este sonho de quase 60 anos continue sendo realidade.  
**Equipe Musu Lietuva**

**N**uoširdžiai Brazilijos Lietuvių Bendruomenės (BLB) Valdybos bei Tarybos nariai išsireiškė Brazilijoje gyvenančius lietuvius bei lietuvių kilmės bendrininkus su Šventėmis, į kurias telpa tiek daug tauraus susikaupimo ir tylaus pasikalbėjimo su savimi, daug draugu meilės, džiaugsmo, testų linkejimų...Linkime kad visi mes, BLB es bendrininkai, 2007-aisiais, būtume arčiau vienas kito, ir mūsų tarpe rasis daugiau šilumos ir šviesos.

**Jorge Prokopas - Brazilijos Lietuvių Bendruomenės Pirmininkas**

**D**esejamos a todos neste Natal, que Deus mantenha nosso otimismo, conserve nosso equilíbrio e fortaleça a nossa esperança para que possamos viver intensa e maravilhosamente todos os dias de 2007. Que Ele permita que nenhum de nós jamais desista de ser feliz, pois a vida é um espetáculo imperdível!

**Grupo de Danças Folclóricas Lituanas Rambynas**

**C**om a constância do trabalho, ganhamos o pão nosso de cada dia. Na interdependência das atividades humanas, demos e recebemos, servimos e fomos servidos. Nesta hora de feliz conagração, cumprimos com prazer o dever de agradecer. E somamos ao nosso caloroso muito obrigado votos de Feliz Natal e muita prosperidade no Ano que vai chegar.  
**Grupo de Escoteiros Palanga**

**O**Natal de Jesus começa em nosso coração e se traduz em nossas ações diariamente! Faça de seu coração uma manjedoura, acolha Jesus, e a glória de Deus resplandecerá em sua vida! Um Feliz Natal e um Próspero Ano-Novo com muita paz e as bênçãos do Menino Jesus é o que desejamos a todos os nossos amigos e colaboradores.

**Coral Lituano da Comunidade Católica de São José**

**S**u Šventomis Kalėdomis ir Sartejančiais Naujaisiais 2007 Metais svajonių prasmingų, sveikatos ir džiaugsmo tikro, linkime savo nariams ir visai lietuvių kolonijai.

**Sajungos – Aliança Valdyba**



## Natal

**D**eus tanto amou o mundo que deu Seu filho único para que cada um que nele crê não se perca, mas tenha a vida eterna.

*O filho de Deus se fez Homem. Foi concebido pelo Espírito Santo, nasceu da Virgem Maria.*

*São passados mais de 2 mil anos que a humanidade festeja o Natal de Cristo.*

*Para a festa do nascimento de Cristo a Igreja se prepara no Advento, quatro semanas antes do Natal; o Advento simboliza os séculos antes de Cristo.*

*Em todos os domingos do Advento, antes do nascer do sol, celebram-se missas, chamadas Rarotinės.*

*No último dia do Advento os lituanos comemoram a Ceia (Kučios). O dia da Ceia é dia de jejum. À noite num solene jantar se divide o pão ázimo e se comem alimentos especiais sem carne. As tradicionais comidas da Ceia são peixes, arenques, cogumelos secos, sementes de papoula e outros. A ceia começa e termina com uma oração ou canto natalino.*

*À mesa da Ceia se deixa um lugar vazio para aqueles que gostaríamos de ter conosco, mas não estão porque morreram ou estão longe.*

*O dia do Natal começa cedo, antes da aurora, com uma missa chamada "dos pastorzinhos" ou "dos meninos". Os lituanos de mais idade que já festejaram o Natal na Lituânia têm na lembrança que esta missa está ligada aos peregrinos que vinham de trenó pela neve com toques musicais através de sinos.*

*Para a Páscoa os lituanos têm somente uma canção especial: "A alegre canção". Para o Natal existem várias canções populares: "Na noite silenciosa uma voz soou", "Levantem-se pastorzinhos, pois Deus nasceu", "Salve Jesus nascido", "Santa criança de Deus" e muitas outras.*

*Após a missa dos pastorzinhos todos se apressavam para casa, para a mesa da festa e após poucos minutos o pátio da igreja ficava vazio. Havia até um provérbio que dizia que o primeiro a chegar teria mais sorte.*

**Abundantes bênçãos do Cristo Menino! Feliz natal!**

**Mons. José Šeškevičius**

## Kalėdos

**D**ievas taip mylėjo pasaulį, kad davė Savo viengimį sūnų, kad kiekvienas kuris Jį tiki nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. Ir Dievas tapo žmogumi. Prasidėjo iš Šventosios Dvasios, gimė iš mergelės Marijos.

*Jau praėjo daugiau kaip du tūkstančiai metų kaip žmonija švenčia Kristaus Kalėdas.*

*Bažnyčia Kristaus gimimo šventėms pasiruošia švęsdama Adventą, keturias savaites prieš Kalėdas (Adventas simbolizuoja amžius prieš Kristų).*

*Kiekvieną Advento sekmadienį, dar prieš aušrą, laikomos mišios, vadinamos Rarotinės.*

*Lietuviai paskutinę Advento dieną švenčia Kūčias. Kūčių dieną laikomasi pasninko. Vakare būna iškilminga vakarienė, kurios metu laužomas kalėdainis ir valgomi specialūs valgiai. Tradiciniai Kūčių valgiai yra žuvies patiekalai, silkė, džiovinti grybai, aguonos ir kiti. Vakarienė pradeda ir baigiamalda ar kalėdine giesme.*

*Prie Kūčių stalo viena vieta būna tuščia tiems, kuriuos norėtume turėti kartu, o jų nėra, yra mirę ar esti toli.*

*Kalėdas pradėdame anksti, dar neprašvitus, su mišiomis, kurios vadinamos piemenėlių ar bernelių. Vyresnieji lietuviai, kurie yra šventę Kalėdas Lietuvoje, dar turi atmintyje, kad šios mišios yra sujungtos į bažnyčių per sniegą važiuojančių rogučių skambalų muzika.*

*Lietuviai Velykoms teturi tik vieną specialią giesmę: Linksma Diena. Kalėdinės giesmės yra labiau populiaros: Tyliają naktį balsas sugaudė; Piemenys kelkit - Dievas užgimė; Sveikas Jėzau gimusis; Šventas Dievo Kūdikis ir kitos.*

*Po bernelių mišių visi skubėdavo namo prie švenčių stalo ir po kelių minučių bažnytkiemis lieka tuščias. Buvo net toks priežodis, kad kas greičiau parvažiuoja, daugiau laimės parsiveža.*

**Kūdikio Kristaus Gausių Palaimų! Džiugių Kalėdų!**

**Prel. Juozas Šeškevičius**

## Kalėdos

Kaip džiugu, vėl  
Atėjo Kalėdos!  
Lai Kristus gimęs  
Edžiöse,  
Dievo Saūnus, mūsų  
Omega ir alfa,  
Suteikia mums visiems

\*  
Gausių  
Ir reikalingų  
Malonių.  
E Eglutėse

\*  
Jau žiba  
Eilė žvakučių ir  
Zuja vaikučiai aplink, laukia dovanų.  
Užmirštame vargus, visi kartu  
Siekiamo dieviško gėrio ir grožio.

## Natal

Natal já chegou  
Alegremente,  
Trazendo Jesus, o Filho de Deus, nosso  
Alfa e ômega,  
Lá na manjedoura.

Novamente pedimos  
As muitas bênçãos,  
Sempre necessárias,  
Caindo copiosamente sobre nós  
E, nas árvores de Natal  
Uma porção de luzinhas

Já tremeluzem e brilham.  
E as crianças ao redor,  
Saltitantes, esperam os presentes.  
Unidos, esquecemos os problemas  
Sempre almejando o divino bem.

L. M. Jodelis Butrimavicius  
São Paulo, Brasil - 2006/XII/27



## Chegou o Natal...



Inauguração oficial da árvore de Natal

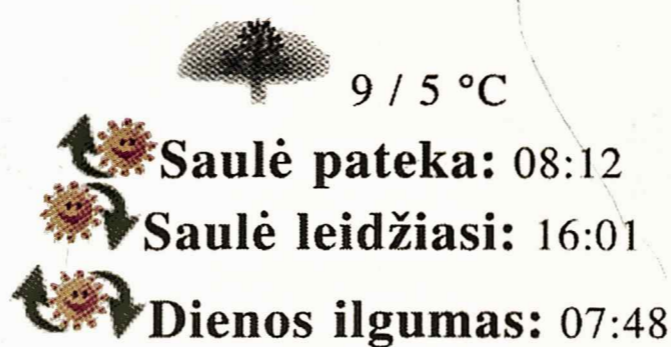
A noite de 2 de dezembro atraiu uma multidão de pessoas para a Praça da Catedral em Vilnius. A grande árvore de natal foi acesa às 20 horas. Fogos de artifício, shows e grandes atrações animaram a multidão de pessoas que seguiram para o centro histórico da cidade.

## Previsão do Tempo



Cruzamento das ruas Antakalnio e Silo, às 8 horas do dia 28-11-2006

A pesar de poucos raios de sol, as temperaturas permanecem altas para a época atual (média 5°C). Ainda, grande névoa (*rūkas*) pairou sobre a cidade em 28 de novembro, conforme informações obtidas no site [www.zebra.lt](http://www.zebra.lt), nessa data:



## Quanto custa um imóvel em Vilnius?

A procura por imóveis em Vilnius teve aumento significativo em 2005. Conseqüentemente, propriedades novas e antigas tiveram reajustes de 40 a 65%. No final de 2005, um apartamento antigo (50m<sup>2</sup> – 2 quartos) atingiu valores entre 50.000 e 65.000 euros (R\$ 138.000 e R\$ 177.000). O mesmo apartamento recentemente construído pode ser adquirido por 65.000 a 95.000 euros (R\$ 177.000 a R\$ 259.000). Já os apartamentos em construção (sem acabamento) podem custar entre 1.000 e 2.800 euros/m<sup>2</sup> (R\$ 2.720 a R\$ 7.700/m<sup>2</sup>).

O mercado tende a crescer: em 2007, foram construídas 2.900 unidades, já em 2005, mais 3.900 unidades foram entregues. Ainda, há grande demanda por novos imóveis. Segundo os especialistas no assunto, mais imóveis poderão ser construídos nas áreas mais afastadas do centro histórico, tais como *Fabijoniskes*, *Zirmunai* e *Santariskes*.

Mais de 52% das moradias em Vilnius foram construídas na época do domínio soviético (1961 a 1980). Portanto, a atual situação de muitos imóveis não atende às necessidades atuais da nova geração de residentes. Ainda, muitos prédios antigos, nas áreas mais nobres, tais como *Antakalnis* e *Zverynas*, continuam valorizados, uma vez que em tais regiões a possibilidade de novas construções é bem remota.

Com relação ao aluguel de imóveis, os valores oscilam entre 250 euros/mês a 1.500 euros/mês (R\$ 650 a R\$ 4.100/mês), dependendo da localização e número de quartos, entre outros fatores.

Mais informações em inglês e lituano em: [www.ober-haus.lt](http://www.ober-haus.lt)

## Quanto custa ir às compras em Vilnius?

A ida ao supermercado pode custar caro, especialmente se o objetivo for a compra de frutas e legumes, que, em sua maioria, são importados. As grandes redes de supermercado do país – *Maxima*, *IKI* e *Rimi* – praticam os mesmos preços, embora cada rede faça promoções com intuito de conquistar e manter seus clientes.

As frutas são importadas da Espanha, França, Brasil, Costa Rica e Equador, entre outros (por exemplo, a banana, somente nanica, é importada da Costa Rica e do Equador; o limão, do Brasil). Seguem alguns preços:

Produto	Litas/kg (Lituânia)	Reais/kg (Brasil)
Abobrinha	15,95	13,34
Alface Iceberg	9,95	8,32
Alho	12,45	10,42
Banana	3,99 a 5,99	3,33 a 5,00
Brócolis	6,95	5,82
Café em pó	16,00 a 30,00	13,38 a 25,00
Cebola	12,95	10,83
Cenoura	2,49	2,10
Limão	14,95	12,50
Pimentão verde	6,95	5,82
Pimentão vermelho	4,95	4,14
Tomate	3,99 a 5,99	3,33 a 5,00

Já os calçados de inverno podem ser adquiridos a preços razoáveis por ocasião das festas de fim de ano (*kalėdinės nuolaidos*). As botas femininas, por exemplo, custam entre 200,00 e 500,00 litas (R\$ 168,00 a R\$ 418,00). Mais informações nos sites:

Calçados: [www.danija.lt](http://www.danija.lt)  
Alimentos: [www.maxima.lt](http://www.maxima.lt) [www.iki.lt](http://www.iki.lt)  
[www.rimi.lt](http://www.rimi.lt)

Textos e fotos: Janete Zygmantas, Vilnius, Lituânia

## Edital de Convocação - Assembléia Geral

A COMUNIDADE LITUANO BRASILEIRA, entidade pessoa jurídica inscrita no CNPJ sob nº 62.924.659/0001-91, através de sua Presidenta do Conselho Deliberativo, sra. Cristina Gabriela Valavicius Schedlin Czarlinsk, e de seu Presidente de Diretoria, sr. Jorge Prokopas, nos termos do Capítulo IV de seu novo Estatuto Social, adaptado à Lei nº 10.406/02 que instituiu o atual Código Civil Brasileiro, vem através deste informe solicitar aos lituanos e seus descendentes domiciliados no Brasil, para participarem da ASSEMBLÉIA GERAL desta entidade, a ser realizada no dia 25 de fevereiro de 2007, às 16 horas, no Colégio São Miguel Arcanjo, localizado na Rua Campos Novos, bairro Vila Zelina, Capital, São Paulo, mediante única chamada, a fim de ser debatida e votada a seguinte ordem do dia:

- 1 – Eleição das chapas concorrentes ao novo Conselho Deliberativo e nova Diretoria da entidade;
  - 2 – Assuntos gerais de interesse da entidade.
- I – Faz parte deste Edital o convite às pessoas da

Coletividade Lituana para que apresentem, até o dia 11 de fevereiro de 2007, chapas concorrentes à eleição do Conselho Deliberativo/Diretoria, indicando para cada cargo os nomes respectivos com a qualificação completa (nome, estado civil, profissão, domicílio com CEP, telefone/endereço eletrônico [e-mail], RG e CPF) para as seguintes funções: Conselho Deliberativo: Presidente, Vice-presidente, Secretário e dois membros suplentes. Diretoria: Presidente, Vice-presidente, Secretário, Tesoureiro, Diretor Patrimonial; Diretor Social e Membro Vogal.

II – A remessa da relação das chapas a que se refere o inciso I supra deverá ser feita através de carta remetida em nome da Comunidade Lituano-brasileira, em atenção do sr. Pio Oswaldo Butrimavicius, representante do Comitê Eleitoral, para o endereço da Rua Inácio nº 671, Capital, São Paulo, CEP 03142-001, até a data indicada no referido inciso.

III – Cada chapa deverá levar uma denominação à

escolha do grupo concorrente.

IV – Uma mesma pessoa não pode concorrer em duas ou mais chapas no mesmo pleito eleitoral.

V – Poderão integrar as chapas, desde que domiciliadas na República Federativa do Brasil: pessoas naturais lituanas, lituanos naturalizados brasileiros, descendentes de lituanos, pessoas de origem não lituana, mas que participem notoriamente para o desenvolvimento das atividades desta entidade.

VI – O grupo de pessoas interessadas na candidatura deverá apresentar ambas as chapas. (Conselho Deliberativo/Diretoria).

E para que o ora exposto torne-se do conhecimento público, vai este Edital veiculado em vista de seus devidos fins.

Cristina Gabriela Valavicius Schedlin Czarlinsk  
– Presidenta do Conselho Deliberativo  
Jorge Prokopas – Presidente de Diretoria  
COMUNIDADE LITUANO BRASILEIRA



# Lietuvos Šokiai

RAMBYNAS  
Grupo de Danças Folclóricas Lituanas

## Mais um ano está acabando e o que dizer de 2006?

Apresentações foram muitas e variadas: Campos do Jordão, Festa do Morango em Atibaia, da Cerejeira em São Roque, das Nações em Suzano, Festival dos japoneses, Memorial do Imigrante, Bodas de Prata, Festa das Nações...

De todas, talvez a mais curta e sem dúvida a mais importante foi agora em novembro: **os 75 anos da Sajunga**. Ali estava a história da comunidade e ali, há quase dez anos o Rambynas constrói a sua própria história.

Jantares preparados pelo grupo foram dois e de grande sucesso, graças à presença maciça da comunidade.

Até mesmo estande em outra cidade nós fizemos neste ano. E deu certo! Superamos o medo e encaramos o desafio. Aprendemos mais para realizar sempre mais.

Ensaios semanais, despedidas, chegadas, festas de debutantes, comemorações... Estivemos sempre juntos.

No começo do ano até o nome Rambynas apareceu em um tapume de obra na Mooca, onde foram grafitados os pontos principais do bairro. Aliás, ainda estão lá para quem quiser conferir: Rua Cassandoca, um pouco antes da Rua Taquari.

E agora, para fechar em grande estilo, descobrimos que um *site* de culinária na Lituânia faz referência ao nosso *site*.



Que orgulho!

Uma novidade deste ano aconteceu também no mês de novembro. Foi realizado no Kolping Hauss (clube alemão) um torneio de futebol masculino e feminino entre os grupos de dança que participam do Festival Internacional de Danças na Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa. Além da costumeira confraternização pós-festival, foi realizado um evento esportivo. Vale dizer que foi uma tarde muito divertida e que demos boas risadas. O time feminino do Rambynas elevou o nome da Lituânia. Foi o vice-campeão depois

de perder nos pênaltis para o time da casa. Quanto ao time masculino, bem... Melhor nem falar! Quem sabe no ano que vem...

**Assim foi o nosso ano de 2006:** cheio de alegrias, algumas tristezas (e quem não tem?), mas sempre realizações que nos fortaleceram.

Aproveitamos a edição de Natal para mostrar-lhes os rostinhos dos componentes do Rambynas. Pessoas que sabem quanto sua dedicação e carinho fortalecem o grupo e sabem que *nenhum de nós é tão bom quanto todos nós juntos!*

Vamos parar e recarregar as baterias nas festas de Natal e Ano-Novo e logo retornaremos porque 2007 será um ano de muito trabalho e muitas novidades.

Desejamos a todos vocês um Natal muito feliz e um Ano-Novo cheio de paz e saúde.

*Valio 2006 e que venha 2007 com muito mais sonhos, alegrias e realizações!*

*Sandra C. Mikalauskas Petroff e  
Lígia Janavicius Romero,  
em nome de todo o grupo Rambynas*



**Valio 2006 e que 2007 venha com muitas alegrias!**





## ■ Didelis pasisekimas



Sekmadienį, gruodžio mėn. 3 dieną 16 val įvyko V Choro Festivalis Armėnų Klube (Indianapolis) Jame dalyvavo keturi chorai ir jų tarpe mūsų šv. Juozapo choras iš Vila Zelinos. Apgailestautina, kad mažai kas žinojo apie šį festivalį. Ir lietuvių publikos beveik nebuvo. Atrodo, kad išskyrus choristus, mažai kas žinojo apie tą pasirodymą. Armėnų Klubas švenčia savo 65-eris metus, ir, atrodo, ateityje mano tęsti toliau prieš penkis metus pradėtą darbą kviesdamas vis daugiau Choro Grupių, kad muzikos ir dainų mėgėjai galėtų dažniau juose dalyvauti.

Nedidelė jaunų mergaičių grupė iš „Dante Alighieri“ gimnazijos sudainavo penkias dainas, italų, armėnų ir portugalų kalbomis. Skautų grupė „Caramuru“ linksmi sudainavo pusiau skautiškas dainas – skautės japonų kilmės merginos. Gražiai pasirodė. Toliau sekė lietuvių chorai. Pasirodė mūsų dainininkės pasipuošusios tautiniais rūbais, darydamos, kaip visada labai didelį įspūdį. Chorą dirigavo Cristina Valavičiūtė Czarlinski, nes kaip visiems yra žinoma, Audris Tatarunas, šiuo metu yra laikinai pasitraukęs iš maestro pareigų, sveikatos sumetimais. Choras

sudainavo keturias lietuviškas dainas ir viena portugalų kalboje. Pasisekimas didelis. Pabaigai pasirodė labai gerai paruoštas armėnų choras – dirigentas – Yuri Jaruškevičius. Labai svarbu yra tokie kontaktai – užsimezgia draugystė, bendradarbiavimas, pakyla entuziazmas. Po koncerto šeimininkai sveikino lietuvius, vaišino kava ir saldumynais. Visi išsiskirstė pakelta nuotaika. Gaila tik, kad tokios progos praeina niekam nieko nežinant. Reikėtų pagalvoti apie geresnę „propagandą“.

*Janina Valaviciene*

## ■ Magas Gintas Gustas Brazilijoje

Nepaprastas pasirodymas atlikęs šou viešiantis San Paule Magas Gintautas Gustas, spalio 22 diena, Seselių Pranciškėčių Patalpoj. Parodytis nedaugiau kaip po 30 triukų, užtrukantią valandą šou, Gintas Gustas pradžiugino visus atvykusius žiurovus kurie iš patalpos buvo išėję visi nuotiki ir pralinksmi. Po šio sekmadienio Gintui Gustui dar teko pas mus pasilikti bent savaitę, kuriam Brazilijos Lietuvių Bendruomenės nariai buvo atsidavę palydėti ir keliauti po São Paulo miestą ir net pajūrį, Guarūžoj jam parodyti mūsų pajūrio grožį. Priešpaskutinį atsisveikinimo dieną, Balčiūnų-Pais Oliveira šeimai, kuri Gintauto Gusto buvo priėmė, paruošė savo namuose gražią bei nuotaikingą šašlykų vakarą, kuriam buvo prisidėję Brazilijos Lietuvių Bendruomenės veikėjai. Tikrai esame irigi laimingi kai šiuolaikinio geriausiam Lietuvos šalies magui apsisprendė pas mus atviki ir su mumis gražiai bendrauti.

Tik sugrįžęs Lietuvon, Gintas Gustas paskelbė Lietuvos žiniasklaidos svėtainėse savo malonus bei gražuosius įspūdžius apie São Paulo Bendruomenės narius, atvykusius jo šou, nuotaiką kuri jam visai irigi patenkino. Į šou atvykusią publiką nuoširdžiai sveikina Brazilijos Lietuvių Bendruomenės iniciatyvą, kai yra laukiama ateinančiomis programomis. Straipsniui pabaigą Brazilijos Lietuvių Bendruomenė valdybos nariai reiškiasi nepaprastu dėkojimu Balčiūnų-Pais Oliveira šeimai kuri be jokių atsilyginimo suteikė brangiam atvykusiam magui prieglobstį, tas pats Lietuvių Bendruomenės Brazilijoje spaudai, Mūsų Lietuvos žurnalo redakcijai už šou palaikymą. Gintas Gustas reiškiasi irigi São Paulo Lietuvių Šokių Ansamblio meno vadovei Sandrai Mikalauskaitei Petroff už jo priėmimą „Lietuvių Balių“.

*Adilson Puodžiūnas.*

## ■ K. Jonas Valavicius pagerbtas

Lietuvos Respublikos Užsienio Reikalų Ministras p. Petras Vaitiekunas, Apdovanojo Lietuvos Respublikos Generalinį Garbes Konsulą – Jona Valavicių, pagal Isakymą – 2006m. spalio 30 d. už nuopelnus Lietuvos Respublikos Diplomatinėje Tarnyboje.

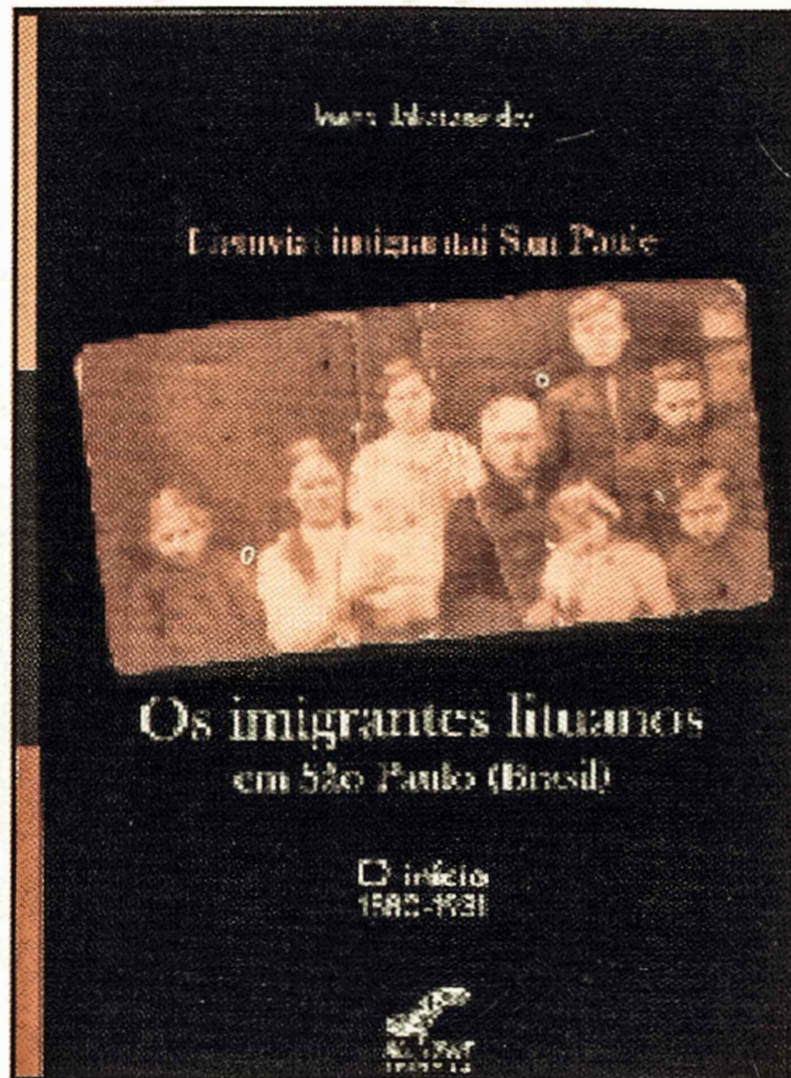
Ministras Vaitiekunas pareiškė kad Jono Valaviciaus darbai Lietuvai niekada nebus pamirsti. Po desimt metų nenuilstamo darbo Lietuvos Respublikos Garbes Generaliniame Konsulate Sao Paulo mieste, jo darbas neabejotinai sutvirtejo ir suaktyvejo Lietuvos ir viso Lotynų Amerikos regiono politiniai, ekonominiai ir kultūriniai ryšiai.





### Informe publicitário

## Os Imigrantes Lituanos em São Paulo (Brasil)



A leitura proporcionará boas recordações. Expõe com detalhes a teimosia dos pioneiros no afã de formar centros comunitários agrícolas onde muitos imigrantes cravaram as suas parcas economias como na Colônia Nova Lituânia (Naujoji Lietuva) em Costa Machado, no malogro da Colônia Tabatinguera, na colonização de Santa Isabel e num empreendimento de Carapicuíba.

Tomará conhecimento dos números estatísticos da emigração lituana para o Brasil e para o mundo pós-Primeira Grande Guerra Mundial e saberá por que os números estatísticos são tão contraditórios.

Poderá sentir as dificuldades nas fazendas paulistas e em São Paulo com a falta de emprego devido à ruptura do equilíbrio do trabalho e às seqüelas da revolução de Getúlio Vargas contra Júlio Prestes, o presidente eleito em 1930.

Acompanhará de perto as peripécias da comunidade católica para a implantação da paróquia lituana; poderá julgar a potência e os motivos da queda do Clube Lituano (Lietuvių Klubas) e a grandeza da Associação Esportiva Lithuania (Sporto Sąjunga Lithuania); a formação e o fechamento dos primeiros jornais lituanos no Brasil e a influência dos comunistas na vida dos imigrantes.

Participará da chegada do primeiro cônsul da Lituânia em São Paulo e da inauguração do primeiro Consulado Geral da Lituânia no Brasil. Tomará conhecimento dos problemas para a implantação de cada uma das quatro escolas lituanas e, finalmente, para encerrar, assistirá à fundação da Aliança Lituano-Brasileira Sajunga.

Diversas passagens tiveram como fonte a obra de Juozas Daugėla – Lietuviai Brazilijoje, publicado na Lituânia em 1933 – que testemunhou e documentou as dificuldades dos seus patrícios em São Paulo.

O lançamento aconteceu na sede social da Aliança Lituano-Brasileira Sajunga no dia 11 de novembro de 2006 como parte das comemorações do seu 75º aniversário de fundação, e contou com o apoio da própria Sajunga-Aliança e do cônsul Jonas Valavicius.

### Como adquirir um exemplar

O livro (16x23x304 págs.) pode ser adquirido em São Paulo por R\$ 35,00 no seguinte endereço: Rua Barão do Bananal, 342, ap. 64 (Pompéia).

Para receber via postal registrada (R\$ 42,00), a solicitação pode ser feita pelos telefones (0xx11) 3865-7822, (0xx11) 9138-2981 ou por e-mail: jjakatan@terra.com.br

A leitura deste livro é interessante para se acompanhar a seqüência no próximo volume da série que poderá ser lançado dentro de um ano, em 2007: Os Imigrantes Lituanos em São Paulo – Os desafios da década de 1930.

### Acampamento de verão

Queremos informar a todos os escoteiros do Grupo Palanga que o acampamento de verão será realizado entre os dias 17 e 21 de janeiro de 2007, na Estância Lituânica.

Mais informações e reservas podem ser obtidas pelos telefones (0xx11) 6965-4440 e (0xx11) 9236-7668.

Jorge Prokopas

### Mirė Vincas Kutka Neto

Šių metų gruodžio mėn. 1-ąją dieną mirė po gana trumpos, bet sunkios ligos mums nesenai pristatytas pasaulinio masto menininkas tapytojas Vincas Kutka Neto. Liko gana daug jo darbų, kurie randasi pas jo seserį Reginą Kutką. Jei kas įdomautųsi jo darbais ir norėtų kai ką įsigyti rašykite E-mail paštu: regkut@ig.com.br Gal būtų įmanoma kai ką persiųsti į Lietuvą ir įamžinti jo vardą jo protėvių žemėje.

J.Valavičienė

### Mons. Seskevicius – 85 ANOS



No sábado, dia 18 de novembro, o monsenhor Juozas Seskevicius festejou seu aniversário com alguns amigos que lhe fizeram uma surpresa comparecendo à missa na Casa São Paulo, no Ipiranga, onde ele reside, e que diariamente celebra às 16 horas.

Depois da missa ao redor de uma mesa no refeitório com um lindo e delicioso bolo todos cantaram Parabéns (Ilgiausiu metu) e confraternizaram num alegre e descontraído bate-papo. O monsenhor estava bem disposto e feliz ao receber os

### ERRATA

Por um lapso no envio do arquivo para publicação, o artigo “reflexão de finados” publicado no “Mūsų Lietuva” de novembro de 2006, foi creditado à Lúcia M. J. Butrimaviciene. Trata-se, no entanto, da íntegra da homilia proferida na missa das 11 horas, do Dia de Finados deste ano, na Igreja São José de Vila Zelina.

### O Início (1880-1931)

#### Lietuviai Imigrantai San Paule

Este livro narra o pioneirismo, a saga dos primeiros imigrantes lituanos no Brasil. Trata-se de um trabalho desenhado para os imigrantes, para os seus filhos, para a terceira e quarta geração que sentem, com o aparecimento da Lituânia na mídia, uma certa sensação de que ainda têm algo das suas origens a resgatar, preservar e se orgulhar.

Abrange um período de 50 anos – desde a chegada dos primeiros lituanos em 1880 até 1931 – e procura despertar o sentimento de lituanidade asilado no recôndito do subconsciente durante mais de meio século. É fartamente ilustrado com fotografias desbotadas pelo tempo.

No Brasil, na década de 1920, os centros dos imigrantes se concentravam no bairro do Bom Retiro e na Vila Anastácio, ambos na zona oeste. Em 1930 os bairros de Vila Zelina, Vila Bela e Vila Alpina, ainda estavam engatinhando.

O leitor terá uma noção da História da Lituânia no período de 1009 a 1931. Tomará conhecimento de que um conde alemão estava esboçado para reinar sobre a Lituânia, com o título de Rei Mindaugas II, logo após a Declaração do Ato da Independência em 1918.

Tomará conhecimento dos imigrantes da década de 1880 e 1890, quando os primeiros 25 lituanos chegaram à Colônia de Ijuí no Estado de Rio Grande do Sul, e da presença de outros lituanos no limiar de 1900.

Assistirá em detalhes os preparativos da viagem de uma família para o Brasil em busca do Eldorado. A viagem de trem na Lituânia e a travessia do Oceano Atlântico até a entrada, e triagem das famílias, na Hospedaria dos Imigrantes.





Receitas enviadas pela equipe  
feminina do Mūsų Lietuva

## Keptas Kumpis

1,2 kg kiaulienos kumpio su kaulu  
1 indelis majonezo  
2 arbatiniai šaukšteliai garstyčių  
2 svogūnai  
3 pomidorai  
150 g fermentinio sūrio  
druskos, citrinių pipirų  
3 skiltelės česnako  
aliejaus

### Paruošimo būdas:

Kumpį įtriname druska, citriniais pipirais, susmulkintu česnaku ir palaikome per naktį. Kumpį dedame į trupučiu aliejaus pateptą skardą, užtepame majonezo ir garstyčių mišiniu, sudedame plonais žiedais supjaustytus svogūnus, vėl tepame majonezo, uždedame griežinėliais supjaustytus pomidorus, tarkuotą fermentinį sūrį ir kepame orkaitėje apie 1,5 valandas.



## Varškės kukulių apkepas su džiovintų obuolių įdaru

0,500 kg varškės  
2 tryniai  
1 kiaušinis  
5 šaukštai cukraus  
miltų  
aliejaus kepimo formai patepti

### Įdarui

0,300 Kg džiovintų obuolių  
1,5 stiklinės vandens  
3 šaukštai cukraus  
1 šaukštas cinamomo  
2 baltymai

### Paruošimo būdas:

Įdarui džiovintus obuolius 1 val. Pamerkiame į šiltą vandenį. Po to sudedame į puodą, užpilame 1,5 stiklinės vandens, įberame cukraus ir, uždenę dangčiu, roškiame, kol obuoliai suminkštėja. Atvėsintus obuolius sumalame mėsmale, į juos įmaišome suplaktus baltymus ir cinamomą. Iš tešlai skirtų produktų užminkome lengvai formuojamą kukulių tešlą. Ją padaliname į 9 dalis. Iš 8 dalių formuojame kukulius, į jų vidų įdėdami obuolių įdaro, ir sudedame į aliejumi pateptą kepimo formą. Iš likusios tešlos suformuojame tris mažesnius rutulėlius ir dedame juos į kukulių tarpus. Kepame 200° C temperatūroje apie 20 min. Varškės kukulių apkepą galima valgyti su ištirpintu sviestu arba grietine.  
Gero Appetito!

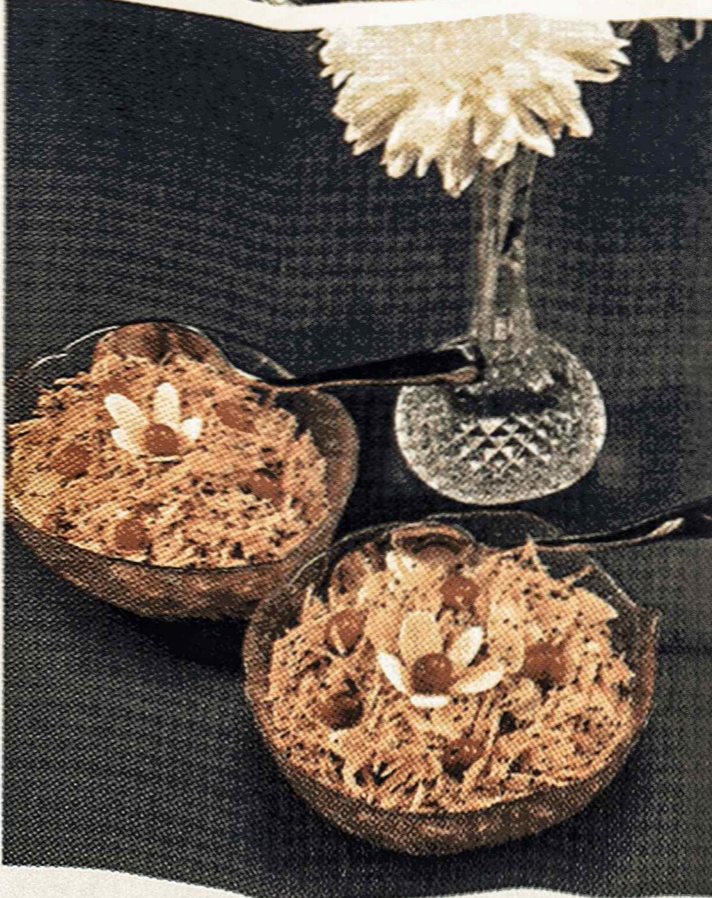


## Morkų salotos su aguonomis

5 didelės morkos  
50 g migdolų plokštelių  
5 šaukštai aguonų  
1 stiklinė spanguolių arba bruknių  
2 šaukštai cukraus  
¼ stiklinės aliejaus

### Paruošimo būdas:

Morkas nuskutame ir sutarkuojame. Dubenyje maišome morkas, cukrų, aliejų, kol ištirpsta cukrus. Suberiame aguonas, migdolų plokšteles, spanguoles ir išmaišome. Papuošiame migdolų plokštelėmis ir gražesnėmis spanguolėmis.



## Pernil Assado

1,200 kg de pernil de porco com osso  
1 xícara de maionese  
2 colheres (chá) de mostarda  
2 cebolas  
3 tomates  
150 g de queijo fermentado  
Sal, pimenta, 3 dentes de alho  
Óleo

### Modo de fazer

Esfregar o pernil com o sal, a pimenta, o alho picado bem miúdo e manter assim por uma noite. Colocar o pernil numa fôrma levemente untada com óleo, cobrir com a mistura da maionese com a mostarda, colocar por cima as cebolas cortadas em rodelas bem finas, colocar novamente a mistura de maionese e em seguida colocar os tomates cortados em tirinhas, o queijo ralado e levar ao forno por uma hora e meia.  
Obs.: A pimenta pode ser a jamaica, e o queijo, algum de sabor forte, como o parmesão.

## Bolinhos assados de ricota com recheio de maçãs secas

0,500 kg de ricota  
2 gemas  
1 ovo  
5 colheres (sopa) de açúcar  
Farinha de trigo  
Óleo para untar a fôrma

### Recheio :

0,300 kg de maçãs secas (desidratadas)  
1 copo e meio de água  
3 colheres (sopa) de açúcar  
1 colher (sopa) de canela em pó  
2 claras

### Modo de fazer

Mergulhar as maçãs secas por uma hora em água morna. Tirar, colocar numa panela e cobrir com 1 copo e meio de água. Colocar o açúcar e deixar até que amoleçam. Moer as maçãs esfriadas num moedor misturando nelas as claras batidas com a canela. Misturar os produtos reservados para a massa e formar os bolinhos. Repartir a massa em 9 porções. De 8 delas, formar os bolinhos colocando no meio o recheio das maçãs, pondo-os numa fôrma untada com óleo. Com o restante da massa, formar 3 pequenos bolinhos e colocar nos vãos dos demais. Assar numa temperatura de 200°C por 20 minutos. Pode-se comer os bolinhos assados de ricota com manteiga derretida ou creme de leite.

## Salada de cenoura com papoula

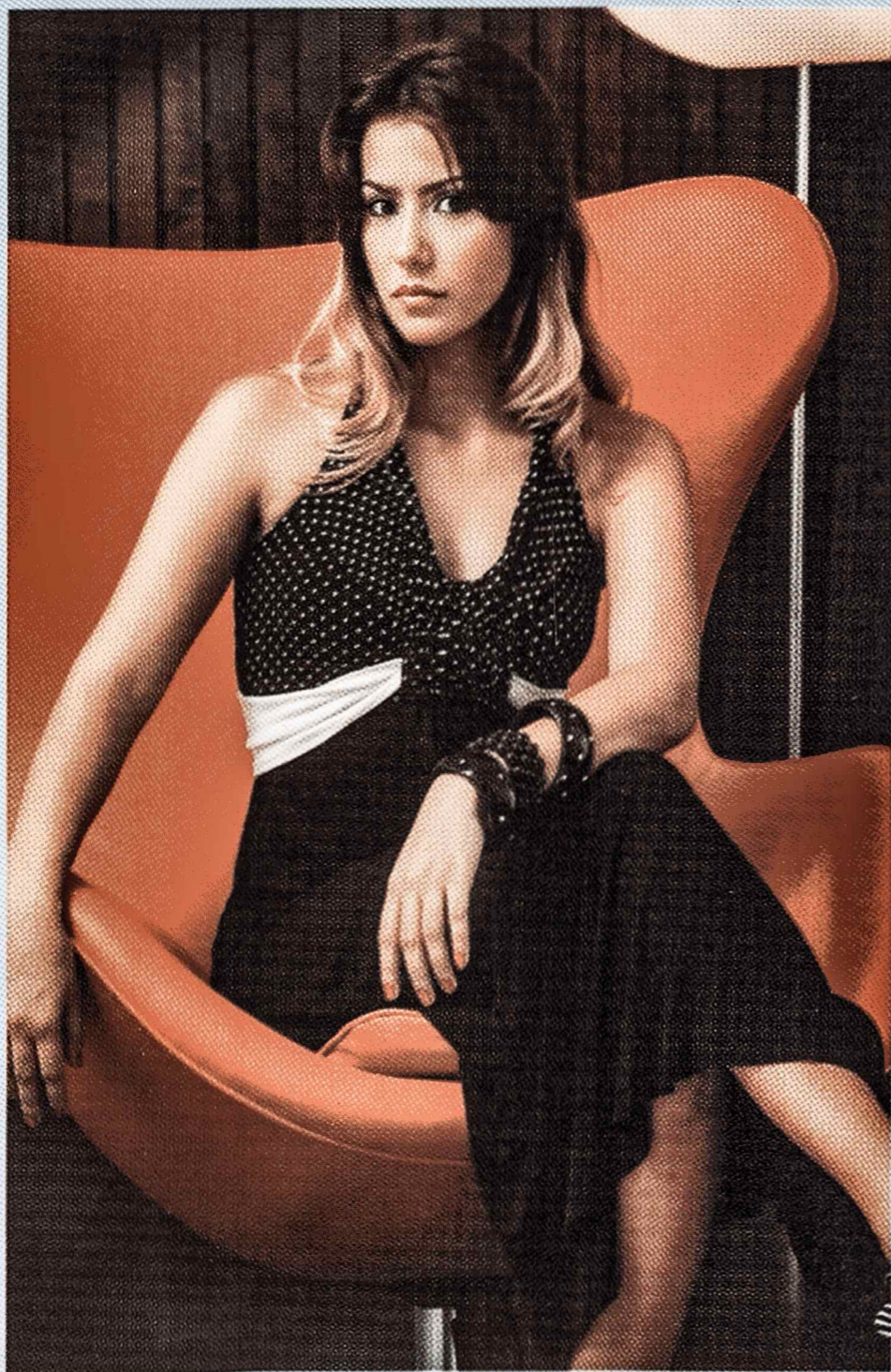
5 cenouras grandes  
50 gramas de amêndoas  
5 colheres (sopa) de sementes de papoula  
1 copo de frutinhas  
2 colheres (sopa) de açúcar  
¾ de copo de óleo

### Modo de fazer

Raspar e ralar as cenouras. Misturar numa tigela as cenouras, o açúcar, o óleo até o açúcar derreter. Colocar as sementes de papoula, as amêndoas fatiadas, as frutinhas e misturar (deixando um pouco de amêndoas e frutinhas para o enfeite). Enfeitar.  
Obs.: As frutinhas poderiam ser morangos ou outras frutas azedinhas.



Há 22 anos esbanjando  
Talento.



**TALENTO**  
MODA MINAS

R. Prof. Cesare Lombroso, nº 68 - Bom Retiro - Tel: (11) 3333.3419 - (11) 3224.0846

R. José Paulino, nº 56 - Bom Retiro - Tel: (11) 3331.1410 - (11) 3361.5320

[www.talentomoda.com.br](http://www.talentomoda.com.br)



ALp(LKA)1815  
2006,Nr.12

Natal...  
Momento de paz e alegria!  
Ano Novo...  
Momento de reflexão e esperança!  
A Lello deseja a todos um  
Feliz Natal e um Ano Novo  
cheio de realizações

# Lello

Locação e Administração de Imóveis,  
Administração de Condomínios e  
Empreendimentos

Av. Paes de Barros, 960 - Mooca - Fone: 6097.7600 - [www.lello.com.br](http://www.lello.com.br)



Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- Audiometria e Impedanciometria
- Terapia Fonoaudiológica
- Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

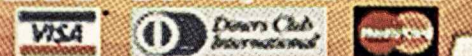
Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: [clinicaaudiologica@hotmail.com](mailto:clinicaaudiologica@hotmail.com)



## A SUA PRAIA É AQUI!



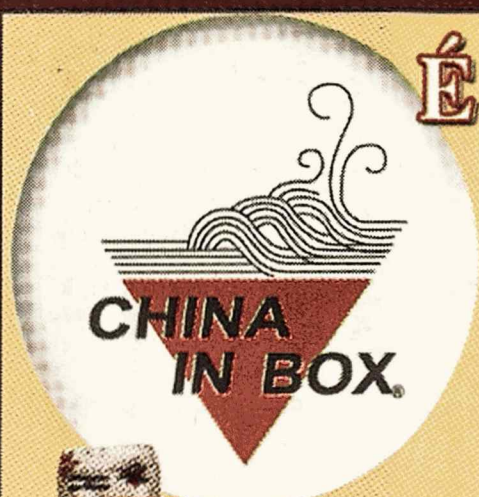
Pacotes de Feriados  
Pagamento em  
até 6x s/ Juros



Incluso café da  
manhã completo

[www.delta-maresias.com.br](http://www.delta-maresias.com.br)

55 (12) 3865-6197 - 55 (11) 4208-2641



## É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...



Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!  
Audris Paulo Tatarunas



Rua Azevedo Sodré, 153 - Gonzaga - Santos/SP Tel.: 3289-5060

Serviço de Atendimento ao  
Consumidor 0800 159595